

**BẢN TIN**

# **ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG**

**BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN**

**Số 34**



**SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG**  
**BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS**

**ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG**  
**Số 34**

**MỤC LỤC / Table of contents**

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /**  
**Editor in chief:**  
NGUYỄN QUANG TUẤN  
**Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ**

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**  
NGUYỄN QUANG TUẤN  
PHẠM DƯƠNG TUYẾN  
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN  
NGỌC THỊ QUYÊN  
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG  
TRẦN VĂN HUẤN  
NGUYỄN VĂN TÍNH  
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**  
➤ **TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ**  
**NGOẠI VỤ**  
➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**  
NGUYỄN VĂN TÍNH

**SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC**  
**GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở  
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang  
Điện thoại / Fax: 02043.992.238  
Email: [Songoiavu@bacgiang.gov.vn](mailto:Songoiavu@bacgiang.gov.vn)  
<https://songoiavu.bacgiang.gov.vn>  
<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

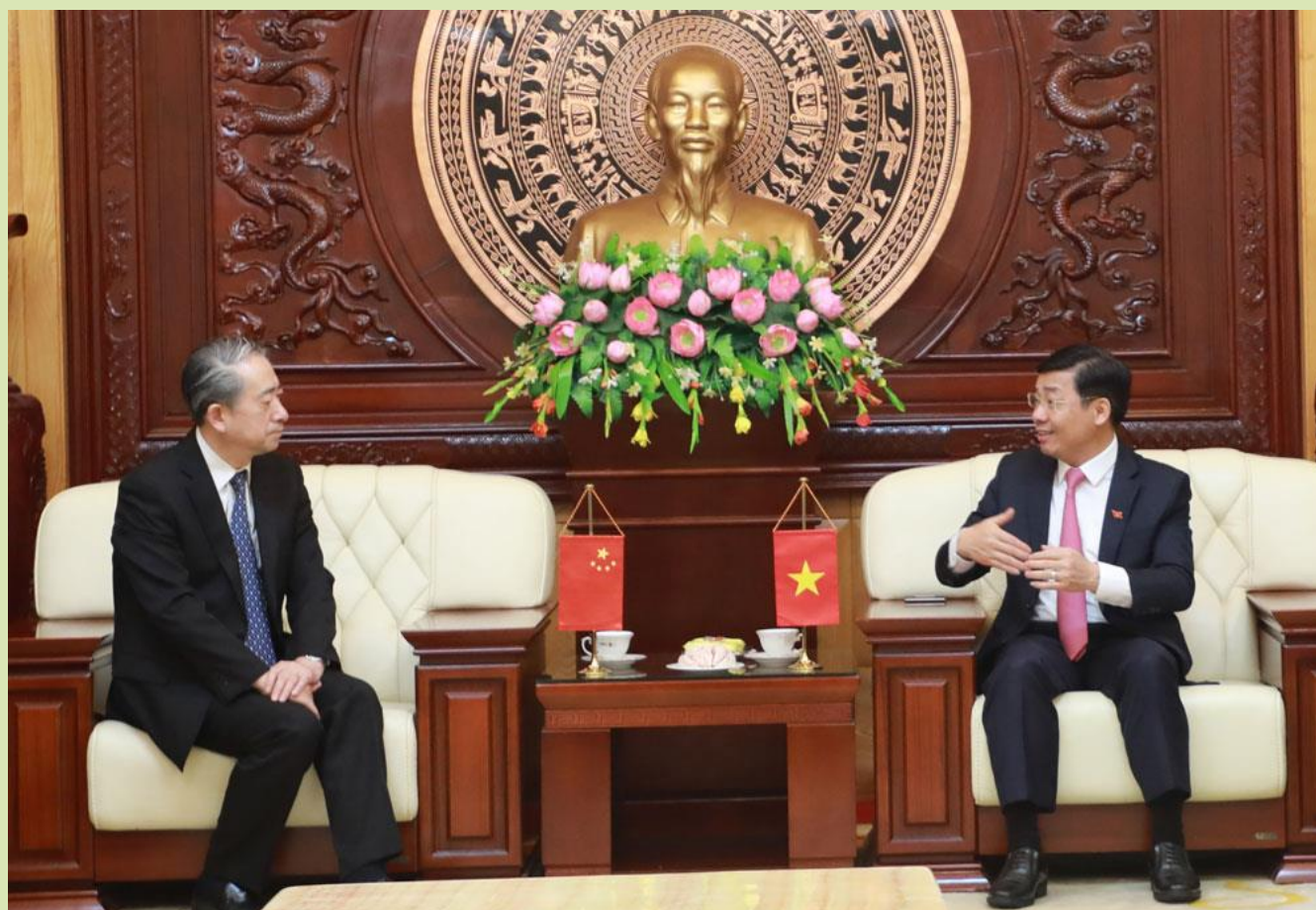
- Diễm tin Đối ngoại Quý II/2023
- Bắc Giang: Định hướng thu hút đầu tư nước ngoài của tỉnh Bắc Giang
- Đóng góp tích cực của các tổ chức Hàn Quốc vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang
- Chủ tịch Hồ Chí Minh đối với công tác đối ngoại nhân dân
- Về Bắc Giang trải nghiệm du lịch văn thiều

*Ảnh bìa: Bí thư Tỉnh uỷ Dương Văn Thái tặng quà lưu niệm cho Ngài Hùng Ba, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam*

## ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI QUÝ II/2023

### 1. Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang Dương Văn Thái tiếp xã giao Đại sứ Trung Quốc tại Việt Nam

Chiều 3-4, đồng chí Dương Văn Thái, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh Bắc Giang tiếp xã giao Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam Hùng Ba và Đoàn công tác Đại sứ quán thăm, làm việc tại tỉnh Bắc Giang.



*Bí thư Tỉnh ủy Dương Văn Thái tiếp Đại sứ Hùng Ba*

Tại buổi tiếp, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy đã giới thiệu khái quát về tỉnh. Nhiều năm qua, hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang với các đối tác Trung Quốc đạt kết quả cao. Trung Quốc là quốc gia đứng thứ hai về số dự án đầu tư vào tỉnh (sau Hàn Quốc); đứng thứ nhất về tổng vốn đăng ký trong tổng số 27 quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư vào Bắc Giang. Toàn tỉnh hiện có 171 dự án đầu tư của các doanh nghiệp (DN) Trung Quốc

Tại buổi tiếp, đồng chí Dương Văn Thái đề nghị Đại sứ Hùng Ba tiếp tục quan tâm, hỗ trợ tỉnh Bắc Giang tiêu thụ vải thiều và nông sản của tỉnh Bắc Giang vào thị trường Trung Quốc qua tuyến đường sắt liên vận quốc tế; mở rộng thị trường xuất, nhập khẩu hàng hóa và dịch vụ vào Trung Quốc; giảm thiểu các hạn chế về hàng rào kỹ thuật đối với những mặt hàng nông sản và thực phẩm của địa phương khi xuất khẩu; quan tâm, giới thiệu các DN lớn có trình độ công nghệ hiện đại, thiết bị tiên tiến của Trung Quốc tới đầu tư tại tỉnh Bắc Giang; hỗ trợ xúc tiến thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương của Trung Quốc.

Phát biểu tại đây, Đại sứ Hùng Ba cho rằng: Bắc Giang có ưu thế về vị trí địa lý cũng như tiềm năng phát triển lớn, với cương vị của mình, Đại sứ khẳng định sẽ tiếp tục quan tâm ủng hộ các DN Trung Quốc đến đầu tư tại Bắc Giang. Đồng thời ủng hộ việc xuất khẩu quả vải thiều của tỉnh Bắc Giang sang Trung Quốc.

Nhân dịp này, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam Hùng Ba và Đoàn công tác đến thăm Công ty TNHH JA Solar, Khu công nghiệp (KCN) Quang Châu, huyện Việt Yên (Bắc Giang).

## **2. Đoàn đại biểu cấp cao Hội đồng Quốc gia Mặt trận Đoàn kết Phát triển Tổ quốc Campuchia thăm tỉnh Bắc Giang**

Sáng 31-5, Đoàn đại biểu cấp cao Hội đồng Quốc gia Mặt trận Đoàn kết Phát triển Tổ quốc Campuchia và Đoàn công tác của Ủy ban Trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt Nam do Ngài Nhem Valy - Ủy viên Trung ương Đảng Nhân dân Campuchia, Phó Chủ tịch Thường trực kiêm Tổng Thư ký Hội đồng Quốc gia Mặt trận Đoàn kết Phát triển Tổ quốc Campuchia làm trưởng đoàn đến thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang.

Tiếp đoàn có các đồng chí: Lê Thị Thu Hồng - Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Trần Công Thắng - Chủ tịch Ủy ban MTTQ tỉnh; Phan Thế Tuấn - Phó Chủ tịch UBND tỉnh; cùng lãnh đạo một số sở, ban, ngành của tỉnh.

Tại buổi tiếp, đồng chí Lê Thị Thu Hồng giới thiệu với đoàn công tác một số nét chính về điều kiện tự nhiên, lợi thế, tiềm năng của tỉnh; một số kết quả nổi bật trong phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang.



### *Quang cảnh buổi tiếp*

Ngài Nhem Valy chúc mừng sự phát triển nhanh chóng, mạnh mẽ của tỉnh Bắc Giang và bày tỏ vui mừng trước kết quả phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Nhân dịp này, Ngài Nhem Valy đề nghị lãnh đạo tỉnh Bắc Giang tạo điều kiện thuận lợi hơn nữa để Ủy ban Mặt trận Tổ quốc tỉnh Bắc Giang tham gia cùng Ủy ban Trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tiếp tục có nhiều hoạt động củng cố, thắt chặt và phát triển mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang với phía Campuchia.

Trước đó, Đoàn công tác tham quan Khu công nghiệp Quang Châu và Công ty TNHH Crystal Martin (Việt Nam), huyện Việt Yên, tỉnh Bắc Giang.

### **3. Chủ tịch UBND tỉnh làm việc với Viện Công nghệ và Công nghiệp Môi trường Hàn Quốc**

Chiều 9/6, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương làm việc với Đoàn công tác của Viện Công nghệ và Công nghiệp Môi trường Hàn Quốc về hợp tác xây dựng dự án hỗ trợ phát triển chính thức (ODA).



*Đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh phát biểu ý kiến*

Đại diện Công ty Samsung Engineering cho biết, qua khảo sát hiện có khoảng 20-60 doanh nghiệp Hàn Quốc chuyên nghiên cứu về nước sẵn sàng đến Việt Nam đầu tư nếu có khu, cụm công nghiệp về ngành nước. Nếu dự án cụm công nghiệp ngành nước hình thành sẽ thu hút được khoảng 200-300 triệu USD đầu tư. Để chuẩn bị cho chiến lược phát triển ngành xử lý nước thải tại Việt Nam, Công ty Samsung Engineering đã mua cổ phần tại Công ty cổ phần Đầu tư ngành nước (DNP Water) để cùng hợp tác phát triển công nghệ xử lý nước thải tại Việt Nam.

Trao đổi tại buổi làm việc, đồng chí Lê Ánh Dương thông tin, hiện Bắc Giang chưa có quy hoạch chung về hệ thống xử lý nước thải và đang giao cho Công ty DNP Water tiến hành nghiên cứu để đánh giá, xây dựng hệ thống xử lý nước thải chung.

Đối với đề xuất triển khai dự án Cụm công nghiệp ngành nước từ nguồn vốn ODA của Chính phủ Hàn Quốc, Chủ tịch UBND tỉnh nhất trí tiếp nhận dự án và triển khai tại huyện Việt Yên.

#### **4. Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh tiếp đoàn công tác quận Seo, thành phố Deajeon (Hàn Quốc)**

Chiều 30-5, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn tiếp xã giao đoàn công tác quận Seo, thành phố Daejeon, Hàn Quốc do ông Seo Cheolmo - Chủ tịch Chính quyền quận Seo làm trưởng đoàn.

Hiện, toàn tỉnh có 344 dự án đầu tư FDI của các doanh nghiệp Hàn Quốc, đứng thứ nhất về số dự án trong tổng số 27 quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư vào Bắc Giang.



*Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn tặng quà sản vật địa phương cho ông Seo Cheolmo - Chủ tịch Chính quyền quận Seo*

Bên cạnh đó, tỉnh Bắc Giang đã tổ chức các lớp học tiếng Hàn Quốc tại Trường THPT Chuyên Bắc Giang. Trong thời gian tới, đồng chí Mai Sơn đề nghị các trường Đại học trên địa bàn quận Seo có những chương trình phối hợp hỗ trợ học sinh tỉnh Bắc Giang sang học tập. Đồng thời, đồng chí mong muốn thành phố Bắc Giang và quận Seo sẽ triển khai nhiều hoạt động hợp tác hiệu quả, thiết thực.

Nhân dịp này, Chính quyền quận Seo và UBND thành phố Bắc Giang ký thỏa thuận hợp tác hữu nghị trên một số lĩnh vực hai bên có thể mạnh. Chiều ngày 31-5, đoàn

công tác đến thăm và làm việc tại Trường Cao đẳng nghề công nghệ Việt - Hàn; Trường Cao đẳng Ngô Gia Tự và Trường THPT Chuyên Bắc Giang; Bệnh viện đa khoa tỉnh để trao đổi về khả năng hợp tác trong thời gian tới.

## **5. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Phan Thế Tuấn tham dự Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc 2023”**

Chiều ngày 18-5, Bộ Ngoại giao và Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam phối hợp với UBND tỉnh Bắc Ninh tổ chức Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc năm 2023” được tổ chức tại thành phố Bắc Ninh. Đồng chí Phan Thế Tuấn, Phó Chủ tịch UBND tỉnh tham dự hội nghị.



*Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Phan Thế Tuấn phát biểu tại phiên thảo luận “thúc đẩy hợp tác phát triển kinh tế bền vững”*

Phát biểu tại phiên thảo luận “thúc đẩy hợp tác phát triển kinh tế bền vững”, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Phan Thế Tuấn cho biết hiện trên địa bàn tỉnh Bắc Giang có hơn 490 dự án FDI còn hiệu lực, trong đó Hàn Quốc là quốc gia đứng thứ nhất



về số dự án với 342 dự án; đứng thứ hai về tổng vốn đăng ký đầu tư. Các doanh nghiệp Hàn Quốc chiếm khoảng 25% tổng giá trị sản xuất công nghiệp khối FDI toàn tỉnh, 30% giá trị xuất nhập khẩu, 21,3% đóng góp ngân sách.

Về định hướng phát triển của tỉnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Phan Thế Tuấn nhấn mạnh Bắc Giang không nằm ngoài xu thế tăng trưởng xanh khi sớm ban hành Kế hoạch hành động tăng trưởng xanh giai đoạn 2021-2030 với mục tiêu phát triển các cụm ngành kinh tế quan trọng theo hướng xanh hóa; tăng cường sản xuất và sử dụng năng lượng tái tạo, nâng cao hiệu suất, sử dụng tiết kiệm các nguồn năng lượng; tập trung đầu tư phát triển các ngành, lĩnh vực để cải thiện, giải quyết các vấn đề môi trường, góp phần thúc đẩy tái cơ cấu nền kinh tế, gắn với đổi mới mô hình tăng trưởng nhằm đạt mục tiêu phát triển bền vững. Bên cạnh đó, tỉnh xác định việc xây dựng mô hình đô thị thông minh là một trong những giải pháp trọng tâm, tạo động lực thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội. Đồng chí tin tưởng việc hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang và các đối tác Hàn Quốc có năng lực, kinh nghiệm thực tiễn trong phát triển đô thị thông minh, tăng trưởng xanh, đầu tư xanh là một hướng phát triển, hợp tác tiềm năng, mang lại lợi ích cho cả hai bên, mở ra cơ hội đầu tư cho các doanh nghiệp của Hàn Quốc tại Bắc Giang.

Buổi sáng cùng ngày, trong khuôn khổ chương trình Hội nghị, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Phan Thế Tuấn có buổi gặp gỡ, kết nối với các doanh nghiệp Hàn Quốc quan tâm và mong muốn tìm kiếm cơ hội đầu tư tại tỉnh Bắc Giang.

## **6. Đoàn công tác của tỉnh Bắc Giang khảo sát tại tỉnh Xay Sôm Bun (Lào)**

Từ ngày 23-27/5, Đoàn công tác của các sở, ngành tỉnh Bắc Giang đã có chuyến khảo sát và thu thập thông tin về nông nghiệp tại tỉnh Xay Sôm Bun (Lào).

Đoàn đã khảo sát và thu thập số liệu về các công trình thủy lợi huyện A Nụ Vông và huyện Thà Thôm; khảo sát và thu thập thông tin về các phương thức sản xuất nông nghiệp như chăn nuôi cừu, nuôi cá, nuôi gà, nuôi lợn và ươm cây giống; khả năng canh tác, trồng lúa, trồng cam của người dân và khảo sát khu vực xây dựng Văn phòng Nông Lâm huyện Long Chặng.



### *Đoàn khảo sát khu vực ươm cây giống*

Sau khi kết thúc chuyến khảo sát thực tế, đoàn công tác tổ chức gặp mặt, chia sẻ, trao đổi kinh nghiệm với tỉnh Xay Sôm Bun, đồng thời hai bên đánh giá về số liệu thực tế thu thập được để đề xuất với tỉnh Bắc Giang hỗ trợ xây dựng trụ sở làm việc và các công trình thủy lợi của tỉnh Xay Sôm Bun. Sở Nông - Lâm nghiệp của hai tỉnh sẽ phối hợp để giúp đỡ người dân Xay Sôm Bun áp dụng kỹ thuật vào sản xuất, có đủ nước tưới vào cả mùa khô và mùa mưa. Qua đó giúp nhân dân Xay Sôm Bun nâng cao chất lượng sản phẩm, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội.

Tại đây, Lãnh đạo tỉnh Xay Sôm Bun mong muốn sớm đưa vào trồng khảo nghiệm các giống cây tỉnh Bắc Giang cung cấp cũng như nhận được sự hỗ trợ trong lĩnh vực nông nghiệp, thủy lợi từ tỉnh Bắc Giang.

## 7. Bắc Giang tổ chức Chương trình Ngày Quốc tế Yoga lần thứ 9 năm 2023



### *Toàn cảnh Chương trình*

Ngày 18-6, tại công viên Hoàng Hoa Thám (TP Bắc Giang), UBND tỉnh Bắc Giang phối hợp với Đại sứ quán Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam tổ chức Ngày Quốc tế Yoga lần thứ 9 năm 2023. Đây là lần đầu tiên tỉnh tổ chức sự kiện này. Tham dự chương trình có hơn 200 vận động viên tiêu biểu của các câu lạc bộ Yoga trên địa bàn tỉnh. Tham gia cổ vũ có hơn 600 học sinh các trường học trên địa bàn TP Bắc Giang.

Sự kiện góp phần cổ vũ, động viên phong trào luyện tập Yoga, rèn luyện sức khỏe trong nhân dân. Đồng thời thắt chặt thêm mối quan hệ hữu nghị giữa tỉnh Bắc Giang, Việt Nam và Ấn Độ.

## **8. Thành lập Hội đồng hương Bắc Giang tại Nhật Bản**

Tại Tổng Lãnh sự quán Việt Nam ở Osaka (Nhật Bản) vừa diễn ra lễ ra mắt Ban Chấp hành Hội đồng hương Bắc Giang tại Nhật Bản nhiệm kỳ 2023-2025.



*Ban Chấp hành Hội đồng hương Bắc Giang tại Nhật Bản nhiệm kỳ 2023-2025*

Đây là một trong các hoạt động nhân dịp Đoàn công tác của tỉnh Bắc Giang tổ chức xúc tiến hợp tác quốc tế cấp địa phương, công tác người Việt Nam ở nước ngoài kết hợp xúc tiến đầu tư, thương mại tại Nhật Bản. Việc ra mắt Hội đồng hương Bắc Giang tại Nhật Bản thể hiện sự quan tâm của tỉnh Bắc Giang đối với cộng đồng người Bắc Giang đang sinh sống, làm việc và học tập tại Nhật Bản.

Gian hàng trưng bày một số sản phẩm của tỉnh tại sự kiện Lễ giỗ Tổ Hùng Vương tổ chức ở TP Osaka (Nhật Bản).

Ông Hoàng Tuấn Anh (SN 1991), nguyên quán xã Đồng Phúc, huyện Yên Dũng, Chủ tịch HĐQT, Tổng Giám đốc Công ty cổ phần MINNA có trụ sở tại Osaka được bầu là Chủ tịch Hội.

Theo ước tính của Hội Người Việt Nam vùng Kansai (Nhật Bản), hiện có hơn 1.000 người Bắc Giang đang sinh sống, làm việc và học tập tại đây. Hội đồng hương Bắc Giang tại Nhật Bản ra đời đáp ứng nhu cầu, nguyện vọng của đông đảo bà con kiều bào quê Bắc Giang.

### **9. Sở Ngoại vụ tiếp và làm việc với đoàn công tác của Tổ chức DIVA (Hàn Quốc)**

Ngày 9-5, Sở Ngoại vụ tiếp đoàn công tác của Tổ chức Daejin International Volunteers Association (DIVA, Hàn Quốc) do ông Yun Eun Ho, Chủ tịch Hội đồng quản trị Tổ chức DIVA làm trưởng đoàn. Ông Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở Ngoại vụ tiếp đoàn.



*Quang cảnh buổi tiếp và làm việc*

Tại buổi tiếp, ông Ngô Biên Cương cho biết: Trong những năm qua, Tổ chức DIVA đã có nhiều hoạt động viện trợ cho tỉnh Bắc Giang như: cung cấp tình nguyện viên dạy tiếng Anh, hỗ trợ khám chữa bệnh miễn phí, viện trợ dự án “Xây nhà mới cho hộ có hoàn cảnh khó khăn tại huyện Yên Thế, tỉnh Bắc Giang” với giá trị viện trợ hơn 4 tỉ đồng. Hiện nay, Tổ chức DIVA cam kết tài trợ dự án xây nhà cho người nghèo tại huyện Sơn Động.

Trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang mong muốn Tổ chức DIVA tiếp tục quan tâm triển khai nhiều hoạt động hỗ trợ cho người dân ở các vùng còn khó khăn.

### **10. Tổ chức LDSC (Hoa Kỳ) tiếp tục khảo sát, hỗ trợ tỉnh Bắc Giang**

Vừa qua, tổ chức Latter Day Saint Charities (Hội từ thiện thánh hữu ngày sau - LDSC/Mỹ) đã đến khảo sát tại huyện Hiệp Hòa, Yên Thế, Lục Ngạn, tỉnh Bắc Giang để xem xét hỗ trợ các dự án trạm y tế và trang thiết bị y tế trên địa bàn tỉnh.



*Ông Ken Carson, chuyên gia của tổ chức LDSC tìm hiểu thực trạng*

*Trạm Y tế xã Đồng Hưu, huyện Yên Thế*

Trong thời gian qua, tổ chức LDSC đã quan tâm, hỗ trợ tỉnh Bắc Giang trong các lĩnh vực giáo dục- đào tạo, nước sạch, vệ sinh trường học... Căn cứ Danh mục đề xuất vận động viện trợ Phi chính phủ nước ngoài do Sở Ngoại vụ tổng hợp, tổ chức LDSC mong muốn hỗ trợ tỉnh Bắc Giang đối với các đề xuất dự án xây dựng, cải tạo trạm y tế tại các xã Hợp Thịnh và xã Hoàng Lương - huyện Hiệp Hòa; Trạm Y tế xã Đồng Hưu - huyện Yên Thế; Trạm Y tế xã Cẩm Sơn - huyện Lục Ngạn. Đây là các trạm y tế thuộc các xã khó khăn trên địa bàn tỉnh, được xây dựng lâu năm, tình trạng xuống cấp, thiếu thốn trang thiết bị, chưa đáp ứng đủ nhu cầu khám chữa bệnh của nhân dân.

### **11. Sở Ngoại vụ tổ chức hội nghị tập huấn công tác quản lý xuất cảnh, nhập cảnh năm 2023**

Ngày 05-5, Sở Ngoại vụ phối hợp với Công an tỉnh tổ chức Hội nghị tập huấn về công tác quản lý xuất cảnh, nhập cảnh cho cán bộ, công chức, viên chức năm 2023.



*Quang cảnh Hội nghị*

Hội nghị đã thu hút 200 đại biểu đến dự. Các nội dung được truyền đạt gồm: Giới thiệu các quy định mới về xuất cảnh, nhập cảnh của công dân Việt Nam; Phổ biến và hướng dẫn thực hiện Quy chế quản lý hoạt động xuất cảnh, nhập cảnh của cán bộ, công chức, viên chức, người lao động trên địa bàn tỉnh Bắc Giang; Hướng dẫn quy trình, thủ tục xin phép đón tiếp các đoàn khách nước ngoài vào làm việc với các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh.

Trước đó, trong các ngày 13/4 và ngày 27/4, Sở Ngoại vụ cũng đã phối hợp với Công an tỉnh tổ chức 02 Hội nghị tập huấn về công tác quản lý xuất cảnh, nhập cảnh cho các thành phần là Hiệu trưởng các trường Phổ thông trung học, Trung học cơ sở và Tiểu học trên địa bàn tỉnh và cán bộ, công chức, viên chức làm công tác tham mưu về tổ chức, cán bộ; công tác xuất nhập cảnh của Sở Y tế và các cơ quan, đơn vị trực thuộc Sở Y tế. Từ đầu năm đến nay, Sở Ngoại vụ đã tổ chức 3 Hội nghị tập huấn với hơn 600 đại biểu.

## **12. Bắc Giang: Ban hành Kế hoạch Thực hiện Chương trình hành động của Chính phủ về Ngoại giao kinh tế**

UBND tỉnh Bắc Giang vừa ban hành Kế hoạch số 13/KH-UBND ngày 31/3/2023 về việc Thực hiện Chương trình hành động của Chính phủ thực hiện Chỉ thị số 15-CT/TW ngày 10/8/2022 của Ban Bí thư về công tác ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển đất nước đến năm 2030 trên địa bàn tỉnh Bắc Giang giai đoạn 2023-2026.

Kế hoạch đề ra 5 nhóm nhiệm vụ, giải pháp nhằm nâng cao hiệu quả công tác ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển đất nước đến năm 2030 gồm: Tuyên truyền, nâng cao nhận thức về công tác ngoại giao kinh tế; mở rộng, làm sâu sắc hơn quan hệ hợp tác với các đối tác nước ngoài; nâng cao chất lượng, hiệu quả hội nhập kinh tế quốc tế, vận động, thu hút nguồn lực bên ngoài phục vụ phát triển kinh tế - xã hội; xây dựng ngoại giao kinh tế phục vụ phát triển, lấy người dân và doanh nghiệp làm trung tâm; nâng cao năng lực, bố trí nguồn lực triển khai công tác ngoại giao kinh tế.

Sở Ngoại vụ là cơ quan đầu mối hướng dẫn và đôn đốc sở, ban, ngành, UBND các huyện, thành phố trong việc triển khai thực hiện Kế hoạch.

**Vĩnh Khang**



## NEWS & EVENTS IN Q2, 2023

### 1. PPC SECRETARY OF BAC GIANG PROVINCE DUONG VAN THAI RECEIVES CHINESE AMBASSADOR TO VIETNAM

On April 3, member of the Central Party Committee, Secretary of the provincial Party Committee (PPC) and Head of the National Assembly Delegation Duong Van Thai received Chinese Ambassador to Vietnam Xiong Bo and working delegates to visit Bac Giang province.

At the reception, the PPC Secretary briefed the guest about Bac Giang province. The cooperation between Bac Giang province and Chinese partners have gained high results for years. China businesses ranked second in the number of investment projects (only after Republic of Korea) and first in total registered capital among 27 countries and territories investing to the province. The province is home to 171 investment projects of Chinese enterprises.



*Ambassador Xiong Bo visits a production chain in JA Solar Company Limited*

On this occasion, PPC Secretary Duong Van Thai requested Chinese Ambassador to further support Bac Giang province in consuming lychee and agriculture products via the international intermodal railway station, expand export and import market to China, reduce the restriction on import technical barriers for farm produce and food. Meanwhile, the PPC Secretary called on the Ambassador's assistance to introduce more

big enterprises with modern technology qualification and advanced equipment from China to invest in Bac Giang province as well as promote to establish local cooperative relation.

Speaking at the meeting, Ambassador Xiong Bo stressed Bac Giang has big geological advantages and development potentials as well. With his role, the Ambassador confirmed to continue introducing more Chinese investors to the province and welcome local lychee export to China.

On this occasion, Ambassador Xiong Bo and the delegation visited JA Solar Company Limited in Quang Chau industrial park, Viet Yen district, Bac Giang province.

## **2. Cambodian Front delegation visits Bac Giang province**

On May 31, the high-ranking delegation of the National Council of the Solidarity Front for the Development of Cambodian Motherland and Vietnam Fatherland Front Central Committee (VFFC) led by Nhem Valy, member of the Cambodian People's Party (CPP), Permanent Vice Chairman and Secretary General of the National Council of the Solidarity for the Development of Cambodian Motherland paid a working visit to Bac Giang province.



*The delgatio visits Crystal Martin Vietnam Company Limited*

The delegation was received by permanent Deputy Secretary of the provincial Party Committee and Chairwoman of the provincial People's Council Le Thi Thu Hong, Chairman of the provincial Fatherland Front Committee Tran Cong Thang, Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan The Tuan and leaders of some related departments and agencies of the province.

At the meeting, permanent Deputy Secretary of the provincial Party Committee briefed the delegates on natural conditions, advantages, potentials and outstanding results in socio-economic development and investment attraction of Bac Giang province.

Mr. Nhem Valy, congratulated Bac Giang province for its rapid and robust socio-economic development. On this occasion, he requested the leaders of Bac Giang province to create more favourable conditions for the provincial Fatherland Front Committee to join hands with VFFC to implement more activities to nurture, tighten and develop the cooperative ties with Cambodian partners.

Previously, the delegation visited Quang Chau industrial park and Crystal Martin Vietnam Company Limited, Viet Yen district, Bac Giang province.

### **3. PPC Chairman met with Korea Environmental Industry and Technology Institute**

Chairman of the provincial People's Committee (PPC) Le Anh Duong worked with the delegation of Korea Environmental Industry and Technology Institute on cooperation to build the Official Development Assistance (ODA) project.

According to the representative of Samsung Engineering Company, about 20 to 60 Korean enterprises specializing in water research are ready to invest in industrial parks and clusters in Vietnam in water sector. If the water industrial cluster is established, it can attract from 200 to 300 million USD of investment capital. In order to realize the development strategy in water treatment in Vietnam, Samsung Engineering Company purchased shares of DNP Water Company to collaborate in developing waste water treatment technology in Vietnam.



*A view at the meeting*

Speaking at the meeting, PPC Chairman Le Anh Duong informed that Bac Giang has not made a master plan on waste water treatment. DNP Water Company was permitted to make evaluation and build a common waste water treatment system.

The PPC Chairman agreed to receive the water industrial cluster project from Korea's ODA fund, which will be implemented in Viet Yen district.

#### **4. Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee welcomes delegation of Seogu district, Daejeon city, RoK**

The Permanent Vice Chairman of Bac Giang provincial People's Committee (PPC) Mai Son on May 30 received the working delegation from Seo district, Daejeon city of Republic of Korea (RoK) led by Mayor Cheolmo.



*The government of Seo-gu district, Daejeon city (Republic of Korea) and the people's committee of Bac Giang city sign cooperation agreement in some sectors*

Currently, the province is home to 344 investment projects from RoK, ranking 1<sup>st</sup> in terms of the number of projects among 27 countries and territories investing in Bac Giang province.

Besides, Bac Giang province has organized Korean language class in Bac Giang High School for the Gifted. PPC permanent Vice Chairman requested universities in Seogu district to support students of Bac Giang to study. In addition, he expected Bac Giang city and Seogu district will implement more effective and practical cooperative activities.

On this occasion, the government of Seogu district and the people's committee of Bac Giang city signed a cooperative agreement on some fields of their strength. Besides, the delegation visited Vietnam-Korea vocational College of Technology, Ngo Gia Tu

College, Bac Giang High School for the Gifted and provincial General Hospital to discuss cooperation opportunities in coming time.

### **5. Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan The Tuan attends "Meet Korea 2023"**

On May 18, the Ministry of Foreign Affairs, Embassy of the Republic of Korea to Vietnam and the provincial People's Committee of Bac Ninh province jointly held "Meet Korea 2023" program in Bac Ninh city. Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan The Tuan attended the event.



*Leaders of Bac Giang province meet with some Korean enterprises*

Speaking at the session "fostering cooperation for sustainable economic development", Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan the Tuan informed Bac Giang province is hoem to 490 ongoing FDI projects, of which Korea ranks 1<sup>st</sup> in terms of the number of projects with 342 ones and ranks 2<sup>nd</sup> in terms of registered investment capital. Korean enterprises account for about 25 percent of the total industrial production value, 30 percent of import and export value and 21.3 percent of budget contribution in the FDI bloc in the province.

Talking about the development orientation, the provincial Vice Chairman stressed, Bac Giang also goes with the trend of green growth when it issued the green development plan in the period from 2021-3030 with an aim to foster important economic sectors towards green development. Besides, it is targeted to strengthen production and use of renewable energy, improve capacity and save power resources. It will focus on developing industries to improve and handle the environmental issues contributing to boosting economic restructuring associated with economic growth renewal model to reach sustainable development goals. Besides, the province defined building smart city model is among key solutions as driving force for socio-economic development. He believed that cooperation between Bac Giang province and Korean partners with capacity and practical experience in smart city development, green growth and green investment will be a potential development trend, which will benefit both sides and open up investment opportunities for Korean businesses in Bac Giang.

On the same day, Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan The Tuan had a meeting with a number of Korean enterprises, who wanted to seek investment opportunities in Bac Giang province.

## **6. Bac Giang's delegation surveys in Xaisomboun province**

From 23 to 27 May, the delegation including related departments and agencies of Bac Giang province paid a field trip to seek information on agricultural development in Xaisomboun province, Laos.

The delegation carried out field trips and collect data about irrigation projects in Anuvong and Thathom districts as well as agricultural cultivating methods such as sheep feeding, fish culturing, chicken and pig raising and seedling. Besides, the delegation surveyed rice and orange cultivation and the land area for building Agricultural Office of Long Cheng district.

After the site visits, the delegation had a meeting to share experience with Xaisomboun province while evaluating the collected data to propose to Bac Giang province for support to build the office and irrigation works of Xaisomboun province.



*The government of Seo-gu district, Daejeon city (Republic of Korea) and the people's committee of Bac Giang city sign cooperation agreement in some sectors*

The Department of Agriculture and Forestry of both provinces will collaborate to support the people of Xaisomboun to apply techniques into production and supply sufficient watering in dry and rainy seasons, thereby helping Xaisomboun's people to improve the product quality contributing to boosting socio-economic development.

The leaders of Xaisomboun province expected to soon pilot the plants provided by Bac Giang province as well as receive support from Bac Giang province in agricultural and irrigation sectors.

### **7. The 9th International Day of Yoga held in Bac Giang**

The provincial People's Committee of Bac Giang province and the Embassy of India to Vietnam on June 18 jointly held the 9th International Day of Yoga in 2023 at Hoang Hoa Tham park (Bac Giang city). This was the first time the province organized this event, which attracted more than 200 yoga practitioners from yoga clubs in the province. Besides, the event was cheered up by over 600 students in Bac Giang city.





The event contributed to encourage the yoga practicing for improved people's health. Besides, it helped to tighten the friendship between Vietnam and India, Bac Giang province and Indian partners.

### **8. Bac Giang Compatriot Association in Japan established**

A ceremony to introduce the Executive Board of Bac Giang Compatriot Association in Japan in the tenure from 2023 to 2025 took place in the Consulate General of Vietnam in Osaka, Japan.

This event was included in the visit of Bac Giang province to promote local-level international cooperation, overseas Vietnamese affairs and investment and trade activities in Japan. Establishment of Bac Giang Compatriot Association in Japan showed attention of Bac Giang province to the community of Bac Giang people who are living, working and studying in Japan.



*The exhibition booth to showcase some products of the province at the ceremony to celebrate King Hung death anniversary in Osaka, Japan.*

Hoang Tuan Anh (born in 1991), born in Dong Phuc commune, Yen Dung district, Chairman and Director General of MINNA Joint Stock Company located in Osaka was elected President of the Association.

According to the overseas Vietnamese Association in Kansai, currently there are more than 1,000 Bac Giang people are living, working and studying here. The establishment of this association will meet the needs of overseas Bac Giang people.

### **9. Bac Giang Department of Foreign Affairs works with the delegation of DIVA organization (RoK)**

On May 9, Director of the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) Ngo Bien Cuong received the delegation of Daejin International Volunteers Association (DIVA), Republic of Korea (RoK) led by Yun Eun Ho, President of DIVA.



*The delegation of DIVA poses for a photo with leaders and staff of  
Bac Giang DOFA*

At the meeting, DOFA Director Ngo Bien Cuong stressed, DIVA has implemented a number of activities to support Bac Giang province such as providing volunteer to teach English, free medical check and treatment and funding the project “building houses for needy households in Yen The district, Bac Giang province” valued at over 4 billion VND. DIVA committed to fund the project building houses for the poor in Son Dong district.

In coming time, Bac Giang province expect DIVA to continue to pay attention to and implement more activities to support needy people in difficult areas.

### **10. LDSC organization (America) continues to survey and support Bac Giang province**

Recently, Latter Day Saint Charities Organization (LDSC), an American non-governmental organization carried out field trips to the districts of Hiep Hoa, Yen The

and Luc Ngan, Bac Giang province to support the health stations and equipment in the province.



*The representative of LDSC and medical staff of Cam Son commune, Luc Ngan district.*

So far, LDSC has paid attention and supported Bac Giang province in the fields of education and training, school clean water and sanitation. Based on the list of proposals mobilizing for NGO aid made by DOFA, LDSC wants to support Bac Giang province for the project proposals to build and improve the health stations in Hop Thinh and Hoang Luong communes, Hiep Hoa district, Dong Huu commune, Yen The district and Cam Son commune, Luc Ngan district. These health stations are located in the disadvantaged communes, which have been built for years, become deteriorated and lack of equipment, failing to meet the demand for healthcare of the locals.

### **11. DOFA organizes training in immigration management in 2023**

On May 5, DOFA collaborated with the provincial Public Security Department organize a training conference on immigration management for public officials in 2023.

The conference attracted 200 participants. The training contents included introducing new regulations on immigration of Vietnamese citizens, disseminating and guiding implementation of the regulation on immigration management of public officials and employees in Bac Giang province, guiding procedures to receive foreign guests to work with agencies in the province.

Previously, DOFA and the provincial Public Security Department jointly held 2 training conferences on immigration management for heads of the high schools, secondary schools and primary schools in the province and related public officials. Since early this year, the Department has organized 03 training conferences luring over 600 participants.

## **12. Bac Giang province issues the Plan on implementation of the Governmental Action Program on economic diplomacy**

The provincial People's Committee of Bac Giang province issued the Plan No 13/KH-UBND dated March 31, 2023 on implementation of the Governmental Action Program implementing the Party Central Committee Secretariat's Directive No. 15-CT/TW dated August 10, 2022, on economic diplomacy for the country's development to 2030 in Bac Giang province in 2023-2026 period.

The plan set out 5 groups of tasks and solutions to improve efficiency of the economic diplomacy for the country's development until 2030 including propaganda to raise people's awareness of the economic diplomacy, expanding and deepening the cooperative ties with foreign partners, improving quality and efficiency of the international economic integration and attracting resources for socio-economic development, building the economic diplomacy for development with the people and businesses as the center and improving capacity and allocating resources for economic diplomacy.

The Department of Foreign Affairs is the focal agency to guide and accelerated related departments, agencies and localities in implementing the Plan.

*Translated by Ngọc Quyên*

## **Định hướng thu hút đầu tư nước ngoài tỉnh Bắc Giang**

*Trong những năm qua, tỉnh Bắc Giang luôn nằm trong top đầu cả nước về thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI). Bắc Giang đang là điểm đến được nhiều nhà đầu tư nước ngoài lựa chọn nhờ lợi thế về vị trí địa lý, và chính sách thu hút đầu tư thông thoáng, thuận lợi với quyết tâm nỗ lực cải cách hành chính của chính quyền địa phương. Xác định nguồn vốn FDI là một trong những động lực quan trọng trong phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh, thời gian tới, tỉnh Bắc Giang tiếp tục đẩy mạnh thực hiện các giải pháp chủ yếu cải thiện môi trường kinh doanh, đồng thời đề ra những định hướng, ưu tiên trong thu hút vốn FDI vào tỉnh.*

### **Bắc Giang- điểm đến hấp dẫn của các nhà đầu tư**

5 tháng đầu năm 2023, Bắc Giang tiếp tục nằm trong top đầu toàn quốc về thu hút đầu tư FDI với số vốn thu hút FDI đạt hơn 1,1 tỷ USD. Ngoài các tập đoàn công nghệ lớn như: Foxconn, Luxshare..., Bắc Giang cũng là điểm đến của các dự án xanh như Tập đoàn Yadea sản xuất xe máy điện, Fulian sản xuất linh kiện điện tử, máy vi tính và thiết bị truyền thông hay Hainan Longi Green Energy sản xuất pin năng lượng mặt trời.



*Van Trung industrial park from the bird's eye view*

Bắc Giang trở thành điểm đến hấp dẫn của các nhà đầu tư nước ngoài nhờ chính sách thu hút đầu tư thông thoáng, nỗ lực, phấn đấu cải thiện môi trường đầu tư, kinh doanh của các cấp, các ngành của tỉnh. Ngày 11-4 vừa qua Liên đoàn Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI) tổ chức công bố chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh (PCI) năm 2022. Theo đó, tỉnh Bắc Giang có bước tiến ngoạn mục đạt 72,8 điểm, cao nhất từ trước đến nay, xếp thứ hai cả nước, tăng 29 bậc so với năm trước.

Trong chỉ đạo, điều hành, lãnh đạo tỉnh luôn nhất quán quan điểm tạo điều kiện, hỗ trợ tốt nhất cho nhà đầu tư theo quy định của pháp luật. Cung cấp công khai các thông tin quy hoạch, các chính sách ưu đãi đầu tư, chỉ tiêu, chỉ số liên quan đến hoạt động đầu tư. Đồng thời, UBND tỉnh sẵn sàng hỗ trợ, hướng dẫn và giải quyết kịp thời các khó khăn, vướng mắc của DN, nhà đầu tư trong quá trình triển khai dự án; tập trung ưu tiên các nguồn lực để đẩy nhanh tiến độ thực hiện các dự án. Đối với một số dự án trọng điểm, UBND tỉnh còn thành lập tổ công tác riêng với thành phần là lãnh đạo các sở, ngành, địa phương liên quan để hỗ trợ thực hiện. Theo đó, tổ công tác có trách nhiệm phối hợp với nhà đầu tư xây dựng kế hoạch triển khai các nội dung, công việc và các thủ tục hành chính liên quan; kiểm tra, đôn đốc, thúc đẩy tiến độ triển khai thực hiện theo quy định. Khi dự án đi vào hoạt động, tỉnh Bắc Giang cũng cam kết sẽ cung cấp hạ tầng kỹ thuật và dịch vụ tốt nhất có thể đối với các nhà đầu tư như: Giao thông, điện, nước, môi trường... phục vụ hoạt động sản xuất, kinh doanh.

Đặc biệt, lãnh đạo tỉnh thường xuyên giữ mối liên hệ mật thiết, gần gũi với các DN trên tinh thần lắng nghe và đối thoại cởi mở để kịp thời nắm bắt tình hình thực tế, từ đó có hướng tháo gỡ.

### **Định hướng thu hút đầu tư trong thời gian tới**

Quy hoạch tỉnh Bắc Giang thời kỳ 2021-2030, tầm nhìn đến năm 2050 đã được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt tại Quyết định số 219/QĐ-TTg ngày 17/02/2022; Đề án nâng cao hiệu quả thu hút đầu tư tỉnh Bắc Giang đến năm 2030 được ban hành tại Quyết định số 797/QĐ-UBND ngày 04/8/2021 của UBND tỉnh xác định: Tỉnh Bắc Giang khuyến khích, thu hút các đối tác có thương hiệu toàn cầu, có năng lực tài chính lớn, có khả năng đầu tư ổn định, lâu dài, có tính liên kết và thu hút đầu tư sản xuất các sản phẩm phụ trợ; không khuyến khích các dự án đầu tư nước ngoài không có cam kết đầu tư lâu

dài tại tỉnh. Không cố định theo quốc gia hay đối tác nào mà tùy theo lĩnh vực và công nghệ cụ thể dựa vào sự phát triển của lĩnh vực đó trên thế giới, thế mạnh, thị phần của các doanh nghiệp trong chuỗi giá trị đó để nhận định năng lực đầu tư và mở rộng kinh doanh của nhà đầu tư, khả năng bền vững, sinh lời của dự án. Không thu hút các nhà đầu tư dựa quá nhiều vào đòn bẩy tài chính, thường hứa hẹn đầu tư quy mô rất lớn nhưng việc triển khai lại phụ thuộc vào huy động vốn vay. Không thu hút các dự án đầu tư thâm dụng lao động quá lớn với công nghệ giản đơn cho thể làm xáo trộn cung - cầu lao động, ảnh hưởng tới các dự án khác.



*Bac Giang province encourages to attract globally prestigious partners*

Tỉnh Bắc Giang ưu tiên phát triển toàn diện các ngành kinh tế trong đó công nghiệp là động lực chủ yếu, nông nghiệp làm nền tảng đảm bảo và dịch vụ làm điều kiện thúc đẩy.



*Đối với lĩnh vực công nghiệp:* Bắc Giang tập trung thu hút đầu tư phát triển công nghiệp theo chiều sâu theo hướng nâng cao năng suất, chất lượng, hiệu quả, sử dụng ít tài nguyên, thân thiện với môi trường. Ưu tiên thu hút đầu tư các dự án vào các khu, cụm công nghiệp đã được quy hoạch; các dự án sản xuất, chế tạo linh kiện và thiết bị điện tử; linh kiện và thiết bị điện, trong đó ưu tiên sản xuất các sản phẩm điện tử công nghiệp, điện tử viễn thông, máy tính thương hiệu Việt Nam, điện thoại di động, linh kiện điện tử phục vụ sản xuất và xuất khẩu; các dự án cơ khí chế tạo máy móc, thiết bị và gia công kim loại, trong đó tập trung các ngành sản xuất khuôn mẫu cho công nghiệp điện, điện tử, công nghiệp ô tô; xe máy; máy động lực; máy nông nghiệp; máy móc sử dụng trong công nghiệp chế biến nông - lâm - thủy sản; các dự án sản xuất phần mềm; các dự án trong ngành công nghiệp hóa dược, dược phẩm, công nghiệp sản xuất ứng dụng công nghệ cao như công nghệ nano, công nghệ sinh học; các dự án chế biến nông, lâm sản phục vụ xuất khẩu và tiêu dùng trong nước.



*Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong inked a MOU on investment cooperation with CapitaLand Corporation under witness of the State President*

*Về lĩnh vực thương mại, dịch vụ:* Bắc Giang chú trọng phát triển các ngành dịch vụ có giá trị tăng cao như tài chính, ngân hàng, bảo hiểm, bưu chính, viễn thông, dịch vụ logistics, dịch vụ khám chữa bệnh; các quần thể du lịch nghỉ dưỡng, sinh thái, thể thao và vui chơi giải trí; các dự án về khu dịch vụ, khách sạn cao cấp tại Thành phố Bắc Giang. Ưu tiên thu hút các nhà đầu tư thực hiện các dự án khu du lịch: Khu du lịch Suối Mỡ (huyện Lục Nam); khu du lịch sinh thái, nghỉ dưỡng hồ Cẩm Sơn, hồ Khuôn Thần (huyện Lục Ngạn); Khu giải trí, nghỉ dưỡng, tâm linh (Núi Nham Biền, huyện Yên Dũng); Khu du lịch văn hóa, vui chơi giải trí Đòng Cao (huyện Sơn Động)...

*Về lĩnh vực nông nghiệp:* Thu hút các dự án phát triển công nghiệp bảo quản, chế biến sâu, chế biến tinh, chế biến công nghệ cao nhằm nâng cao giá trị tăng nông, lâm, thủy sản.

Với định hướng rõ ràng và nỗ lực, quyết tâm cao của chính quyền và nhân dân tỉnh Bắc Giang trong cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, thu hút đầu tư, tin tưởng rằng, trong thời gian tới, Bắc Giang tiếp tục là điểm đến hấp dẫn của các nhà đầu tư lớn, có thương hiệu toàn cầu, góp phần vào tăng trưởng và phát triển kinh tế bền vững của tỉnh./.

***Ngọc Bách***

## **Orientation for FDI attraction in Bac Giang province**

*In recent years, Bac Giang province has been in top localities nationwide in foreign direct investment (FDI) attraction. Bac Giang is now a hot destination for many foreign investors thanks to its favourable geographical location, transparent investment attraction policies and great efforts in administrative reform of local government. FDI capital is defined a significant driving force in socio-economic development of the province, thus, Bac Giang province will continue boosting implementation of the key solutions for improving business climate while working out orientations and priorities for FDI attraction.*

**Bac Giang, an attractive destination of investors**

In the first 5 months of 2023, Bac Giang secures its top ranking in FDI attraction with total FDI capital of some 1.1 billion USD. Apart from the big technology corporations like Foxconn and Luxshare, Bac Giang is also home to the green projects of Yadea Group manufacturing electric motorcycle, Fulian Company producing electronic components, computer and communication devices or Hainan Longi Green Energy Company producing solar cell.



*Illustrative photo*

Bac Giang has become an attractive destination for foreign investors thanks to its transparent investment attraction policies and efforts to improve investment climate of the levels and sectors in the province. Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VCCI) on April 11 announced the provincial competitiveness index (PCI) results in 2022. Accordingly, Bac Giang province made awesome progress with 72.8 points, the highest ever ranking 2nd nationwide, jumping 29 places against the previous year.

In the leadership and governance, the provincial leaders always keep the consistent viewpoint to create the best conditions and support to investors in accordance with law. Particularly, the province publicizes information on its master plan, incentive investment policies, investment-related indicators and targets. Besides, the provincial

People's Committee is willing to support, guide and timely handle difficulties and obstacles facing enterprises and investors in implementing the projects while prioritizing resources to accelerate project progress. For some key projects, the provincial People's Committee established the task force with participation of leaders of the departments, agencies and localities to support the project implementation. The task force is responsible for collaborating with investors to build implementation plans and perform related administrative procedures, inspecting and boosting implementation progress in accordance with regulations. When the projects come into operation, Bac Giang province commits to provide technical infrastructure and the best services for investors such as traffic, electricity, water supply and environmental issues to serve production and business.

Specially, the provincial leaders keeps regular and close contact with enterprises to listen and openly dialogue to timely grasp the situations for resolution.

### *Orientation for investment attraction in coming time*

According the provincial master plan in 2021-2030 period with a vision to 2050 approved by the Prime Minister at the Decision No 219/QĐ-TTg dated February 17, 2022 and the Scheme on improving efficiency of investment attraction in Bac Giang province until 2030 issued at the Decision No 797/QĐ-UBND dated August 4, 2021 of the provincial People's Committee, Bac Giang province encourages and attracts investors with global trademark, big financial potential, stable investment capacity and linkage to supporting industrial production while refusing to attract FDI projects without commitment for long-term investment in the province. The province attracts investment depending on specific sector and technology, strength and market shares of the businesses in the value chain to evaluate investment capacity, investment sustainability and profitability of the projects. The province does not encourage investors depending on financial leverage who promise big investment but in fact the project implementation depends much on mobilized loan capital. Besides,, the province will not attract investment projects using huge labour force with simple technology which can disrupt labour supply and demand and affect other projects.



*The delegation of Italian Embassy visits the farm product processing chain in Vifoco Company, Song Khe commune, Bac Giang city*

Bac Giang province prioritizes comprehensive development of the economic sectors in which industrial sector is the main driving force, agriculture is the foundation and service sector is the booster.

*In industrial sector:* Bac Giang focuses on attracting investment for intensive industrial development towards increasing productivity, quality and efficiency using less natural resources and environmental friendliness. It prioritizes investment projects in the planned industrial parks and clusters, projects producing and manufacturing electronic components and devices, electrical accessories and equipment encouraging Vietnamese brand industrial electronic and telecommunication products, mobile phone, electronic components for production and export, mechanic manufacturing projects focusing on mould production for electrical and electronic industries and automobile industry, projects on producing motorcycle, agricultural machines and machines used for agricultural, forestry and fishery processing, software production projects, projects in pharmaceutical industries, high-tech production projects such as nanotechnology and biotechnology, farm processing projects for export and domestic demands.

*In trade and service sector:* Bac Giang concentrates on developing services with high added value such as finance, banking, insurance, post and telecommunication, logistics and medical clinic, projects on high-class service areas and luxurious hotels in Bac Giang city. The province prioritizes to attract investors to implement projects in the tourist sites such as Mo stream tourist site (Luc Nam district), ecological and resort area in Cam Son and Khuon Than lakes (Luc Ngan district), entertainment, resort and spiritual tourism complex in Nham Bien mountain (Yen Dung district), Dong Cao plateau cultural and leisure tourist site (Son Dong district)...

*In agricultural sector:* the province targets to attract preservation, intensive processing, high-tech processing projects to enhance values of the agricultural, forestry and fishery products.

With clear orientations, high efforts and determination of the government and people of Bac Giang province in improving investment and business climate, it is believed that Bac Giang will continue to be an attractive destination for big investors with global trade mark contributing to sustainable economic development of the province.

*Ngoc Quyen*

## **Đóng góp tích cực của các tổ chức Hàn Quốc vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang**

*Tỉnh Bắc Giang nằm trong vùng trọng điểm kinh tế của phía Bắc, gần với các đô thị lớn như Hà Nội, Hải Phòng, Quảng Ninh. Hệ thống giao thông thuận lợi với đường bộ, đường thủy và đường sắt kết nối tỉnh với các trung tâm kinh tế, sân bay, cửa khẩu và cảng biển quốc tế.*

Trong những năm gần đây, kinh tế xã hội của tỉnh Bắc Giang phát triển khá toàn diện trên mọi mặt, đời sống của người dân ngày càng được nâng cao. Có được kết quả đó là nhờ tỉnh Bắc Giang đã và đang triển khai nhiều giải pháp để cải thiện, trong đó nguồn lực viện trợ phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) là nguồn lực bổ sung vô cùng ý nghĩa đối với sự phát triển của tỉnh nhất là trong lĩnh vực giảm nghèo, cải thiện đời sống cho nhân dân.



### *Tổ chức DIVA thực hiện khảo sát ở huyện Sơn Động*

Trong giai đoạn 2020 đến nay, trung bình mỗi năm có khoảng 20 tổ chức PCPNN có đăng ký hoạt động tại địa bàn tỉnh Bắc Giang. Các tổ chức tích cực triển khai các chương trình, dự án viện trợ, hỗ trợ địa phương chủ yếu vào các lĩnh vực: y tế, giáo dục, giảm nghèo và phát triển nông thôn, giải quyết các vấn đề xã hội, môi trường...



*Thông qua Tổ chức KFHI, Công ty Sam Sung Việt Nam đã tích cực triển khai nhiều hoạt động xã hội*

Các tổ chức PCPNN hoạt động tại Bắc Giang đến từ nhiều quốc gia khác nhau, trong đó phải kể đến sự đóng góp tích cực của các tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc trong công tác an sinh xã hội, nâng cao đời sống cho người dân các địa phương trong tỉnh.

Từ năm 2020 đến nay, trong bối cảnh chịu ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19 khiến nhiều tổ chức PCPNN gặp khó khăn phải đóng dự án hoặc không đảm bảo được nguồn lực tài chính để triển khai dự án, các tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc vẫn hoạt động tương đối ổn định tại Bắc Giang. Trong giai đoạn 2020-2022, trên địa bàn tỉnh tiếp nhận hơn 10 khoản viện trợ của các tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc với tổng giá trị viện trợ hơn 1,7 triệu USD. Lĩnh vực tập trung hỗ trợ của các tổ chức là: y tế, giáo dục, xây dựng nhà cho người nghèo...

Hoạt động tại tỉnh Bắc Giang từ năm 2017, Tổ chức Korea Food for Hungry International (KFHI) là tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc có nhiều đóng góp vào công tác an sinh xã hội tại tỉnh Bắc Giang. Tổ chức đã hỗ trợ nhiều dự án lớn cho tỉnh như: "Cải



thiện cơ sở vật chất cho trường học tại phường Thọ Xương, thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang" với kinh phí khoảng 2 tỷ đồng từ nguồn hỗ trợ của Ngân hàng Woori (Hàn Quốc); "Xây dựng nhà vệ sinh và lắp đặt hệ thống lọc nước cho các trường tiểu học và THCS trên địa bàn tỉnh Bắc Giang" với kinh phí khoảng 6 tỷ đồng từ nguồn hỗ trợ của Samsung;; Dự án "Ngôi trường Hy vọng Samsung" tại huyện Hiệp Hòa với tổng kinh phí trên 21 tỷ đồng.

Bên cạnh đó, Tổ chức KFHI thường xuyên có các khoản hỗ trợ phi dự án trên địa bàn tỉnh như: hỗ trợ công tác phòng chống dịch Covid-19 của tỉnh; hỗ trợ cải thiện nguồn nước tại một số xã của huyện Hiệp Hòa; tặng quà cho các gia đình khó khăn; cử tình nguyện viên hỗ trợ tại Ngôi trường hy vọng Samsung Bắc Giang... Các khoản viện trợ của Tổ chức KFHI triển khai trên địa bàn tỉnh tuân thủ đúng các quy định của Trung ương và địa phương trong công tác PCPNN, góp phần đáng kể trong việc cải thiện cơ sở vật chất cho các trường học được tiếp nhận dự án, giúp cải thiện đời sống cho người dân được thụ hưởng.

Cùng với KFHI, Tổ chức Daejin International Volunteers Association (DIVA) là một tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc có nhiều đóng góp trong công tác xóa đói, giảm nghèo, hỗ trợ các vùng khó khăn của tỉnh. Hoạt động tại Bắc Giang từ năm 2017, Tổ chức DIVA đã có một số chương trình, dự án, khoản viện trợ triển khai tại tỉnh như: cung cấp tình nguyện viên dạy tiếng Anh, hỗ trợ khám chữa bệnh miễn phí, hỗ trợ trang thiết bị phòng chống dịch bệnh Covid-19... Năm 2020, Tổ chức DIVA đã hỗ trợ "Xây nhà mới cho hộ có hoàn cảnh khó khăn tại huyện Yên Thế, tỉnh Bắc Giang" với tổng kinh phí hơn 4 tỷ đồng. Vừa qua, Tổ chức đã khảo sát 25 hộ nghèo của huyện Sơn Động để triển khai dự án xây nhà cho hộ nghèo. Hiện Tổ chức đã lựa chọn 5 hộ để xây dựng 5 nhà mẫu và sẽ triển khai dự án ngay sau khi được cấp có thẩm quyền phê duyệt.

Bên cạnh các tổ chức có hoạt động thường xuyên tại tỉnh, Bắc Giang còn nhận được nhiều sự hỗ trợ từ Công ty Samsung Việt Nam, Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam, Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA), các doanh nghiệp Hàn Quốc...

Những sự hỗ trợ từ các tổ chức Hàn Quốc trong những năm qua đã góp phần tích cực trong công tác an sinh xã hội của tỉnh, đóng góp vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh Bắc Giang.

Ghi nhận những đóng góp của các tổ chức PCPNN của Hàn Quốc, tại hội nghị "Gặp mặt và tham vấn các tổ chức phi chính phủ nước ngoài năm 2019" do Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang tổ chức, Chủ tịch UBND tỉnh đã trao Giấy Chứng nhận cho các tổ chức phi chính phủ nước ngoài và doanh nghiệp nước ngoài có đóng góp cho công tác an sinh xã hội của tỉnh giai đoạn 2017-2019, trong đó có Tổ chức KFHI và Công ty Samsung

Việt Nam là các tổ chức, doanh nghiệp Hàn Quốc đã có nhiều hoạt động viện trợ tại tỉnh Bắc Giang.

Năm 2022, Tổ chức KFHI vinh dự được Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam tặng Bằng khen vì có nhiều đóng góp tích cực vào sự nghiệp phát triển kinh tế, an sinh xã hội của Việt Nam giai đoạn 2020-2022.

*Nguy Thu*

### **Positive contributions of Korean organizations to the socio-economic development of Bac Giang province**

*Bac Giang province is located in the key economic region of Northern Vietnam, close to big cities such as Hanoi, Hai Phong, and Quang Ninh. Its transportation system is convenient with roads, waterways and railways connecting the province with economic hubs, airports, border gates and international seaports.*

In recent years, the socio-economic of Bac Giang province has developed quite comprehensively in all aspects, people's living standards have been increasingly improved thanks to many solutions by the province, in which assistance from foreign non-governmental organizations (NGO) is an extremely meaningful supplementary resource for the development of the province, especially in the field of poverty reduction and improvement of people's living standards.



*Vice Chairman of the provincial People's Committee Phan The Tuan (second from right) visits a library project funded by Samsung Vietnam*

In the period from 2020 up to now, on average each year there are about 20 registered NGOs operating in Bac Giang province. The organizations actively implement local aid and support programs and projects, mainly in the fields of: health, education, poverty reduction and rural development, solving social and environmental problems...

The NGOs operating in Bac Giang come from many different countries, including the active contributions of Korean NGOs in social security work and improving people's lives for local people in the province.

Since 2020, the impacts of Covid-19 epidemic caused many NGOs to close projects or not being able to secure financial resources to implement projects, Korean NGOs still operates relatively stably in Bac Giang. In the period 2020-2022, the province has received more than 10 aid grants from Korean NGOs with a total aid value of more than 1.7 million USD in some areas as health care, education, building houses for the poor...

Operating in Bac Giang province since 2017, Korea Food for Hungry International (KFHI) is a Korean NGO that has made many contributions to social security work in Bac Giang province. The organization has supported many big projects for the province such as: "Improving facilities for schools in Tho Xuong ward, Bac Giang city, Bac Giang province" with a budget of about 2 billion VND from the support of the Bank. Woori (Korea); "Building toilets and installing water filtration systems for primary and secondary schools in Bac Giang province" with a budget of about VND 6 billion from Samsung's support; Project "Samsung Hope School" in Hiep Hoa district with a total cost of over 21 billion dong.

In addition, KFHI regularly provides non-project supports in the province such as: supporting the province's Covid-19 prevention and control; supporting to improve water sources in some communes of Hiep Hoa district; giving gifts to difficult families; sending volunteers to support Samsung Hope School ... KFHI's grants deployed in the province strictly comply with central and local regulations in FNG work, making a significant contribution to improving the facilities for the schools and helping to improve the people's quality of life.

Together with KFHI, Daejin International Volunteers Association (DIVA) is also a Korean non-governmental organization that has made many contributions to hunger eradication and poverty reduction and supporting disadvantaged areas of the province. Operating in Bac Giang since 2017, DIVA has implemented a number of programs, projects and grants in the province such as: providing volunteers to teach English and free medical examination and treatment, support equipment to fight Covid-19... In 2020, DIVA funded the project "Building new houses for disadvantaged households in Yen The district, Bac Giang province" with a total budget of more than 4 billion VND. Recently, the Organization has surveyed 25 poor households in Son Dong district to implement a project to build houses for poor households. Currently, the Organization has selected 5 households to build 5 model houses and will deploy the project right after it is approved by the competent authority.

In addition to organizations with regular activities in the province, Bac Giang also receives a lot of support from Samsung Vietnam Company, the Korean Embassy in Vietnam, the Korea International Cooperation Agency (KOICA), Korean businesses...

The support from Korean organizations over the years has actively contributed to the province's social security work, contributing to the socio-economic development of Bac Giang province.



*DIVA carried out surveys in Son Dong district*

Recognizing the contributions of Korean NGOs, at the conference "Meeting and consulting with foreign NGOs in 2019" organized by the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province, the Chairman of the Provincial People's Committee awarded Certificate or merit for foreign non-governmental organizations and foreign enterprises that have contributed to the social security work of the province in the period 2017-2019, including KFHI organization and Samsung Vietnam.

In 2022, KFHI Foundation was honored to be awarded a Certificate of Merit by the Vietnam Union of Friendship Organizations for making many positive contributions to Vietnam's economic development and social security in the 2020-2022 period./.

*Translated by Thuy Linh*

## **Chủ tịch Hồ Chí Minh đối với công tác đối ngoại nhân dân**

*Sinh thời, Chủ tịch Hồ Chí Minh từng căn dặn: “Để trăm lần không dân cũng chịu. Khó vạn lần dân liệu cũng xong”. Trong tư tưởng của Người đối ngoại nhân dân luôn có vị trí rất quan trọng. Đối ngoại nhân dân là cánh tay nối dài của đối ngoại Đảng, là một trong ba trụ cột của công tác đối ngoại của Đảng và Nhà nước ta. Những tư tưởng của Người không chỉ có giá trị lịch sử mà còn có ý nghĩa thời đại to lớn.*

Đối ngoại nhân dân Việt Nam bắt nguồn từ những năm 1920 của thế kỷ XX, thời kỳ Chủ tịch Hồ Chí Minh ở Pháp hoạt động chính trị đối ngoại, lúc đó vận động quốc tế là hoạt động đối ngoại nhân dân. Chính Người đã nhận thức đúng đắn về vai trò của công tác quan trọng này và đặt công tác này vào mặt bằng mới vào cả lý luận lẫn thực tiễn nhờ đó đã vận động được nhân dân thế giới ủng hộ đoàn kết với nhân dân ta chống thực dân Pháp xâm lược đặc biệt là hình thành mặt trận nhân dân thế giới rộng lớn ủng hộ, đoàn kết với nhân dân ta chống Mỹ.



*Bác Hồ với các nhà ngoại giao quốc tế tại Thủ đô Hà Nội*

Đối ngoại nhân dân cũng tạo điều kiện mở rộng, đa dạng hóa, đa phương hóa quan hệ đối ngoại, tranh thủ sự hợp tác quốc tế, tạo thế đứng quốc tế vững chắc, không lệ thuộc bên ngoài, tạo môi trường bên ngoài thuận lợi cho sự nghiệp xây dựng và bảo vệ tổ quốc hiện nay.

Theo tư tưởng Hồ Chí Minh, đối ngoại nhân dân thực chất là công tác dân vận, vận động các đối tượng quần chúng nhân dân trong và ngoài nước đồng tình, ủng hộ sự nghiệp xây dựng và bảo vệ tổ quốc. Công tác đối ngoại nhân dân là một bộ phận hợp thành của công tác đối ngoại chung, phối hợp và phục vụ công tác đối ngoại của Đảng và ngoại giao Nhà nước cùng thực hiện nhiệm vụ, đường lối và chính sách đối ngoại của Đảng và Nhà nước. Lợi thế của đối ngoại nhân dân là có tiếng nói linh hoạt giữa con người với con người vừa có thể tiến hành các biện pháp đối ngoại trên một số vấn đề và ở những nước, khu vực trong những hoàn cảnh cụ thể mà đối ngoại của Đảng và ngoại giao Nhà nước không có điều kiện làm hoặc nếu làm thì không thuận lợi như mong muốn. Lực lượng đối ngoại nhân dân bao gồm các tổ chức chính trị-xã hội, các tổ chức nhân dân, các hội nghề nghiệp rộng rãi là nhân dân; đồng thời có những tổ chức chính trị-xã hội chuyên trách và nòng cốt của đối ngoại nhân dân dân là các tổ chức hòa bình, đoàn kết hữu nghị hợp thành liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam.

Tư tưởng Hồ Chí Minh về đối ngoại nhân dân thể hiện ở các nội dung: Thêm bạn, bớt thù, đoàn kết nhân dân trong nước gắn liền với đoàn kết nhân dân thế giới vì lợi ích chân chính của nhân dân ta và nhân dân thế giới.

Chủ tịch Hồ Chí Minh chỉ rõ: phải “làm cho nước mình ít kẻ thù hơn hết và nhiều bạn đồng minh trên hết”. Trong từng giai đoạn cách mạng, Chủ tịch Hồ Chí Minh và Đảng ta đã đều phân rõ bạn, thù, bạn gần, bạn xa, bạn lâu dài, bạn nhất thời, tìm cách giảm bớt kẻ thù, tránh đối phó với hai kẻ thù cùng một lúc, xác định kẻ thù chính để tập trung mũi nhọn đấu tranh vào chúng.

Người giáo dục Nhân dân ta phải phân biệt rõ bạn, thù, phân biệt bọn thực dân Pháp và bọn Mỹ xâm lược với nhân dân Pháp và nhân dân Mỹ để tranh thủ ủng hộ và đoàn kết của nhân dân Pháp và nhân dân Mỹ; cô lập và chia rẽ mũi nhọn đấu tranh vào chính quyền của thực dân Pháp và chính quyền của đế quốc Mỹ. Người khẳng định với nhân dân Pháp: “Chúng tôi muốn hòa bình ngay để máu người Pháp và người Việt

ngừng chảy. Những dòng máu đỏ chúng tôi đều quý như nhau”. Người nêu rõ nhân dân Việt Nam không chống Mỹ mà chỉ muốn chiến tranh sớm chấm dứt để nhân dân hai nước giảm được mất mát, đau thương và sống hòa bình, hữu nghị với nhau. Gắn liền với đoàn kết nhân dân trong nước với đoàn kết quốc tế chính là sự kết hợp nhuần nhuyễn chủ nghĩa yêu nước chân chính với chủ nghĩa quốc tế cao cả, kết hợp chặt chẽ nhiệm vụ dân tộc với nghĩa vụ quốc tế. Chủ tịch Hồ Chí Minh luôn giải thích và thực hiện mối quan hệ thân thiện hữu nghị, bầu bạn với nhân dân các nước. “Bốn phương vô sản đều là anh em”.

Trong công cuộc đổi mới hiện nay, vận dụng tư tưởng Hồ Chí Minh về thêm bạn, bớt thù và đoàn kết quốc tế. Đảng và Nhà nước ta chủ trương mở cửa, tích cực và vận động hội nhập quốc tế, thắt chặt quan hệ với các bạn bè truyền thống, nối dài vòng tay với các bạn bè, đối tác mới, đa dạng hóa, đa phương hóa quan hệ quốc tế theo tinh thần “Việt Nam sẵn sàng là bạn và đối tác tin cậy với tất cả các nước trong cộng đồng thế giới, phấn đấu vì hòa bình, độc lập và phát triển bền vững”, củng cố môi trường hòa bình, tạo điều kiện thuận lợi cho công cuộc đổi mới, công nghiệp hóa, hiện đại hóa và bảo vệ đất nước, góp phần tích cực vào sự nghiệp đấu tranh của nhân dân thế giới vì hòa bình, độc lập dân tộc, dân chủ và tiến bộ xã hội. Kết hợp ngoại giao Nhà nước với công tác đối ngoại của Đảng và đối ngoại nhân dân, tạo thành sức mạnh tổng hợp.

Trong bối cảnh hội nhập quốc tế sâu rộng như hiện nay, cần triển khai công tác đối ngoại nhân dân từ cấp cơ sở, địa phương, nơi tập hợp đông đảo nhân dân, đối tượng và cũng là chủ thể của công tác này. Bên cạnh đó, các hoạt động đối ngoại nhân dân phải đổi mới hình thức hấp dẫn, đáp ứng nhu cầu nguyện vọng của quần chúng để cuốn hút quần chúng tham gia.

*Lâm Anh*



## Ho Chi Minh's thought on the people-to-people diplomacy

*According to President Ho Chi Minh's ideology, "It's hard to solve an easy work without people but the people can do even a very hard work". In his thought, the people-to-people diplomacy always plays a very important role which is an extension of the Party foreign policy, one of the three pillars of Vietnam's diplomacy. His thoughts are not only of historical value but also of great epochal significance.*

Vietnamese people-to-people diplomacy originated in the 1920s when President Ho Chi Minh was in France for political foreign affairs when people-to-people diplomatic activity was the core of international mobilization. President Ho Chi Minh was rightly aware of the role of this important work and put this work on a new ground in both theory and practice. As a result, people worldwide supported us to fight against the French colonialists' invasion, especially to form a large world people front in support and solidarity with our people against the American invasion.

People-to-people diplomacy also facilitates the expansion, diversification and multilateralization of foreign relations, taking advantage of international cooperation, creating a firm international position and a favorable external environment for the current cause of national construction and defense.



*President Ho Chi Minh received the experts from Soviet Union to support the State Planning Commission in Hanoi on March 22, 1960. Source: tuyengiao.vn*

According to Ho Chi Minh's thought, people-to-people diplomacy is essentially a mass mobilization work that mobilizes Vietnamese and people worldwide to support the

cause of national construction and defense. People-to-people diplomacy is an integral part of the general foreign affairs work to perform the Party and State foreign affairs. The advantage of people-to-people diplomacy is reaching flexible voice among people which is able to carry out external measures on a number of issues which Party and State diplomacy are not able to do. The people-to-people foreign affairs force includes socio-political and people organizations; at the same time, there are specialized socio-political organizations which form the Vietnam Union of Friendship Organizations.

Ho Chi Minh's thought on people-to-people diplomacy is reflected in the following contents:

More friends, less enemies, uniting the people in the country associated with uniting the world people for the true interests of both our people and the world ones.

President Ho Chi Minh pointed out: must "make our country have fewer enemies and more allies". In each revolutionary period, President Ho Chi Minh and our Party have clearly distinguished friends, enemies, near friends, far friends, long-term friends, and temporary friends, seeking to reduce the enemy, avoid dealing with two enemies at the same time, identifying the main enemy to focus the spearhead of the fight on them.

He advised that we must clearly distinguish friends and enemies, distinguish the French colonialists and American invaders from the French people and the American people in order to enlist the support and solidarity of the French people and the American people; isolated and spearheaded the struggle against the French colonial government and the American imperialist government. He affirmed to the French people: "We want peace immediately so that the blood of the French and Vietnamese people stops flowing. Red bloodlines are equally precious." He stated that Vietnamese people are not against the US but just want the war to end soon so that the people of the two countries can reduce their loss and pain and live in peace and friendship with each other.

Associating national solidarity with international solidarity is the skillful combination of genuine patriotism with sublime internationalism, the close combination of national duties with international obligations. President Ho Chi Minh has always

explained and implemented friendly relations with people of other countries. “Proletarians of the whole world come together as one family.”

In the current renovation context, in applying Ho Chi Minh’s thought on “more friends, less enemies and international solidarity”, the Party and State of Vietnam have implemented the policies to open up to actively integrate and tighten relations with traditional friends, extend arms with new friends and partners, diversify and multilateralize international relations in the spirit of "Vietnam is ready to be a friend and reliable partner with all countries in the world community, striving for peace, independence and sustainable development", strengthening the peaceful environment, creating favorable conditions for the process of renewal, industrialization, modernization and national defense, actively contributing to the struggle of the world's people for peace, national independence, democracy and social progress, combining State diplomacy with the Party’s and people's diplomacy to form a synergy.

In the current context of intensive international integration, it is necessary to carry out people-to-people diplomacy work at grassroots where can gather large number of people who are subjects of this work. In addition, people-to-people foreign affairs activities must be renewed in attractive forms to attract the people’s participation.

*Translated by Van Nguyen*

## **VỀ BẮC GIANG TRẢI NGHIỆM DU LỊCH VẢI THIỀU**

*Huyện Lục Ngạn, tỉnh Bắc Giang được coi là “vương quốc vải thiều” của cả nước. Bên cạnh việc đẩy mạnh xúc tiến xuất khẩu vải thiều sang thị trường Trung Quốc, Mỹ, EU..., những ngày này các vườn vải lớn của huyện còn đón một lượng khách đông đảo đến tham quan, trải nghiệm, tận mắt chiêm ngưỡng những vườn vải trải dài, chín mọng, thỏa mãn niềm đam mê chụp ảnh và tự tay hái, thưởng thức những trái vải ngọt lịm.*

*Tăng sản lượng xuất khẩu*

Vụ vải thiều năm 2023 của Lục Ngạn sản lượng ước đạt khoảng 98.000 tấn, thời gian thu hoạch bắt đầu từ khoảng đầu tháng sáu đến cuối tháng bảy.



*Tỉnh Bắc Giang tích cực các hoạt động xúc tiến thương mại nhằm tăng sản lượng xuất khẩu vải thiều vào thị trường Hoa Kỳ*

Các cơ quan chuyên môn của huyện đang theo dõi, nắm bắt, chỉ đạo sâu sát hoạt động sản xuất, chuẩn bị chế biến; quản lý chặt chẽ 84 mã số vùng trồng xuất khẩu đi các thị trường gồm: Trung Quốc (35 mã), Mỹ, Úc, EU (15 mã), Nhật Bản (32 mã), Thái Lan (2 mã). Tuyên truyền người dân thực hiện nghiêm các yêu cầu, tiêu chuẩn về quy cách thu hoạch, sơ chế, đóng gói sản phẩm trước khi bán như: Xử lý sạch lá, cắt cuống ngắn, loại bỏ quả không đạt chất lượng.

Ước tính có hơn 43 nghìn tấn sẽ được xuất khẩu sang thị trường Trung Quốc và một số thị trường khác như Mỹ, Nhật Bản, các nước Đông Nam Á, các nước EU... Trong đó, thị trường Trung Quốc chiếm từ 85 - 90% sản lượng xuất khẩu. Tiêu thụ trong nước khoảng 35.000 tấn tập trung vào các trung tâm thương mại, chợ đầu mối lớn tại Hà

Nội, TP.HCM và Đồng Nai, các nhà, kênh phân phối...Ngoài ra, huyện cũng đẩy mạnh tiêu thụ qua kênh thương mại điện tử khoảng 7.000 tấn; sấy khô 9.500 tấn còn lại bảo quản lạnh, chế biến sâu khoảng 3.200 tấn.

### *Độc đáo tour hái vải đêm ở Lục Ngạn*

Lục Ngạn là miền đất được thiên nhiên ưu đãi với bốn mùa hoa thơm trái ngọt; mùa nào ở Lục Ngạn cũng có những vẻ đẹp đặc trưng riêng của vùng đất trái cây trĩu trĩu. Với dự phát triển của cách mạng khoa học công nghệ, du khách ở bất kỳ đâu trên mọi miền tổ quốc hay du khách quốc tế, chỉ cần vài thao tác trên mạng internet, tại các trang chuyên về đặt tour du lịch Bắc Giang là có thể được trải nghiệm tour độc đáo này. Từ Hà Nội, xuất phát vào buổi sáng hay cuối chiều, sau một ngày làm việc mệt mỏi, du khách có thể nghỉ ngơi tại các homestay để chuẩn bị cho hành trình đêm độc đáo.



*Trải nghiệm hái vải đêm Lục Ngạn*

Sau khi thưởng thức các món ăn đặc sản của Lục Ngạn, buổi tối khi màn đêm dần buông xuống, cái nắng gắt ban ngày nhường chỗ lại cho những cơn gió mát lành đem

theo hương thơm nồng nàn của những trái vải chín đỏ căng mọng. Du khách được trang bị một chiếc đèn pin và một chiếc giỏ, trực tiếp vào các vườn soi và tìm vải để hái. Phần lớn du khách đều thấy thích thú với trải nghiệm này khi tự tay tìm những chùm vải sai, mã đẹp, ngon nhất từ trên cây hái xuống và cảm nhận vị ngọt mát, thơm rất riêng của trái vải chỉ có ở Lục Ngạn.

Giá vé vào vườn để hái vải và ăn thỏa thích là 500.000 đồng/người, đã bao gồm chi phí chỗ ở qua đêm tại nhà người dân trong hợp tác xã. Với giá thành tương đối rẻ, tour hái vải đêm ngày càng thu hút nhiều khách du lịch ưa khám phá.

### *Hấp dẫn tour “Lục Ngạn mùa vải chín”*

Tiếp nối thành công của chương trình du lịch “Hương sắc mùa hè” năm 2022, năm nay địa phương tổ chức chương trình “Lục Ngạn mùa vải chín”, với chủ đề “Tinh hoa trái cây Việt - Đặc sản Việt Nam đạt kỷ lục châu Á”, từ ngày 13- 6 đến hết tháng 7, gồm nhiều hoạt động phong phú, đa dạng, hấp dẫn như: Tổ chức thi hái, bó, đóng vải, thi ăn vải, tạo hình bằng trái vải; tham gia các chương trình team building tại vườn vải với các hoạt động vui chơi, trải nghiệm nhà vườn; chế biến món ăn, nước uống từ vải...

Bên cạnh đó, kết hợp tham quan các di tích lịch sử, danh lam thắng cảnh đẹp như hồ Cẩm Sơn, hồ Khuôn Thần, chùa Am Vãi...

Bên cạnh xuất khẩu và tiêu thụ trong nước, một hình thức khác đưa vải đi xa hơn là khai thác du lịch, giá trị tinh thần từ quả vải.



*Tổ chức những tour, tuyến du lịch miệt vườn chính là cách để làm thương hiệu về trái  
vải ngon và sạch*

Đến nay, Bắc Giang đã lựa chọn hơn 60 vườn vải để giới thiệu, quảng bá đến các đơn vị kinh doanh lẻ hành. Đây là những nhà vườn có cảnh đẹp, sản xuất theo quy trình VietGAP, GlobalGAP có diện tích lớn, vườn quả sai, đi lại thuận tiện; chủ nhà thân thiện, nhiệt tình, có đủ điều kiện đón tiếp khách du lịch. Tập trung vào các địa điểm có các hợp tác xã hoạt động kinh doanh dịch vụ du lịch, các xã có nhiều nhà vườn đẹp tiêu biểu: Thanh Hải, Quý Sơn, Tân Sơn, Giáp Sơn, Hộ Đáp, Nam Dương, Trù Hựu, Phượng Sơn.

Bắc Giang đang bước vào vụ thu hoạch vải thiều. Đến với Bắc Giang dịp này, đặc biệt là tới huyện Lục Ngạn – “vương quốc vải thiều”, du khách sẽ được tận mắt chiêm ngưỡng những “dòng sông đỏ” tấp nập xe chở vải của người dân đi bán trên khắp các nẻo đường; những vườn vải trĩu quả, chín mọng và thưởng thức những trái vải tươi, ngọt thanh mát rất đặc biệt chỉ có ở Lục Ngạn.

***Lâm Anh***

## Coming to Bac Giang to experience lychee tour

*Luc Ngan district in northern province of Bac Giang is renowned as the “kingdom of lychee” in Vietnam. In line with boosting export of lychee to China, the US and EU, these days the lychee orchards in the district have received a large number of arrivals for sightseeing, experiencing and admiring big lychee gardens satisfying the passion for photo taking of the tourists and giving them opportunity to pick and enjoy ripe lychee fruits right in the gardens.*

### *Increasing export volume*

The lychee crop in 2023 of Luc Ngan district is expected to yield about 98,000 tons at the harvest time from early June to late July.

The competent agencies of the district are supervising and closely directing the production and processing of lychee while managing 84 planting area codes for export to China (35 codes), the US, Australia and EU (15 codes), Japan (32 codes) and Thailand (2 codes). Besides, the district boost propaganda about strict implementation of the requirements and criteria on harvesting, processing and packaging before bringing lychee to the market such as cutting leaves and stalks and removing unqualified fruits.





### *Over 43,000 tons of lychee will be exported*

It is expected that more than 43,000 tons of lychee will be exported to China and some other markets like the US, Japan, Southeast Asian and European countries. Of which, the Chinese market accounts for 85 to 90 percent of the total export volume while about 35,000 tons will be sold in domestic market through the trade centers, big wholesale markets in Hanoi, Ho Chi Minh City and Dong Nai province and distribution channels. Besides, the district will strive to sell about 7,000 tons of fresh lychee through e-commerce platforms, dry 9,500 tons, refrigerate and make intensive processing for about 3,200 tons.

### *Strange lychee picking tour at night in Luc Ngan*

Luc Ngan district is endowed with year-round fruits where each season has its unique beautiful features with fruitful trees. Thanks to science and technology advance, tourists from everywhere can book this special tour on internet at the Bac Giang tourism websites. From Hanoi capital, tourists can get to Luc Ngan district, relax themselves after a busy working day at homestay accommodations and prepare for a night journey.

After enjoying dinner with special food of Luc Ngan district, tourists will be equipped with a flashlight and a basket to go to lychee gardens to pick up lychee fruits by themselves. Almost tourist will feel excited at this experience when they try to hunt for fruitful and beautiful bunches of lychee and pick them by themselves then taste the unique sweet fruits which they can only find in Luc Ngan.

Each tourist will pay 500,000 VND including homestay service at the local people's house in the cooperative to pick up and eat lychee as much as you can. At the very good price, the lychee picking night tour has been luring more tourists who love discovering.

Following the success of the tourism program themed "Taste and color of summer" in 2022, this year the locality will organize the "Luc Ngan in ripe lychee season" program themed "The Vietnamese fruit quintessence- Vietnamese specialties breaking Asian record" when a number of activities will take place from June 13 till the end of July such as lychee picking, tying, packaging, eating and forming competitions,

team building programs in lychee gardens and making dishes and drink from lychee. In addition, tourists can visit some historical relics and beautiful landscapes like Cam Son lake, Khuon Than lake and Am Vai pagoda.



*Organizing garden tours is a good way to establish the trademark of fresh and delicious lychee*

To date, more than 60 lychee gardens in Bac Giang have been selected to introduce to the travel agents. These are beautiful gardens producing under VietGAP and GlobalGAP procedures with large area, fruitful trees and convenient traffic conditions and friendly, enthusiastic garden owners, which meet conditions to welcome tourists. It will be concentrated on the areas where are homme to tourism cooperatives, the communes with many beautiful gardens including Thanh Hai, Quy Son, Tan Son, Giap Son, Ho Dap, Nam Duong, Tru Huu and Phuong Son.

Bac Giang is in lychee harvesting season. Coming to Bac Giang this time, especially Luc Ngan district, “the kingdom of lychee”, tourists will have opportunity to see the “red flows” of motorbikes carrying lychee to sell on every street and stretching ripe lychee gardens and enjoy fresh and sweet lychee fruits which you can only find them in nowhere else.

*Translated by Ngoc Quyen*